

3. *Новодранова, В. Ф.* Взаимодействие обыденного и научного знания в медицинской терминологии / В. Ф. Новодранова // Вісник нац. мед. ун.-ту ім. О. О. Богомольця. – 2009. – № 3. – С. 177–181.
4. *Алимурадов, О. А.* Концепт и лингвистическая семантика. Значение, смысл, концепт и интенциональность: система корреляций / О. А. Алимурадов. – Saarbrücken : LAP LAMBERT, 2011. – 316 с.
5. *Болдырев, Н. Н.* Интерпретация мира и знаний о мире в языке / Н. Н. Болдырев // Когнитивные исследования языка. – 2014. – № 19 (19). – С. 20–28.
6. *Болдырев, Н. Н.* О типологии знаний и их репрезентации в языке / Н. Н. Болдырев // Типы знаний и их репрезентация в языке: сб. науч. тр. – Тамбов, 2007. – С. 12–28.
7. *Болдырев, Н. Н.* Репрезентация знаний в системе языка / Н. Н. Болдырев // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2007. – № 4. – С. 17–27.
8. *Лату, М. Н.* Вербализация процессуальности и ситуативности в терминологии / М. Н. Лату // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2012. – № 6 (17). – С. 74–77.
9. *Лату, М. Н.* Некоторые особенности вербализации обыденного и научного знания / М. Н. Лату // Вопросы филологии. – 2015. – № 3 (51). – С. 6–9.
10. *Алимурадов, О. А.* Фреймовое моделирование специализированного знания и его репрезентация в речи: на материале терминологической музыкальной лексики современного английского языка / О. А. Алимурадов, О. В. Чурсин // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. – 2011. – № 6. – С. 6–27.
11. *Лату, М. Н.* Типология англоязычных терминов по моделям номинации в соответствии с классификацией элементов научного знания / М. Н. Лату, Л. М. Хачересова // Вестн. Пятигор. гос. лингв. ун-та. – 2012. – № 2. – С. 72–78.

**М. Н. Романкевич** (Минск, Беларусь)

#### АССОЦИАТИВНОЕ ЗНАЧЕНИЕ НОМИНАЦИЙ ДОМАШНИХ ЖИВОТНЫХ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Различие словесных ассоциаций обуславливает субъективную и национально-культурную специфику языковой картины мира. Закрепляя результаты коллективного опыта и индивидуального познания, слово позволяет «вычленить свойства, обозначить общее и единичное, классифицировать бесчисленные и подвижные элементы действительности, снова сложить их в единую картину и далее воспринять и осмыслить ее» [1, с. 71]. В процессе же речи оно «приводит в движение “пучок” представлений, ассоциаций, переживаний» [2, с. 21]. Среди групп слов с богатыми ассоциативными связями выделяется зоолексика. Различие объема знаний о животном, особенности индивидуального

опыта взаимодействия имеют своим результатом расхождение словесных ассоциаций. Рассмотрим стереотипные ассоциации и модели ассоциативных пар, где номинация домашнего животного используется как слово-реакция<sup>1</sup>.

Анализ отобранных ассоциативных пар позволил выделить наиболее часто встречаемые зоонимы-реакции: *chat* 'кот', *chien* 'собака', *cheval* 'конь', *vache* 'корова', *lapin* 'кролик', *poussin* 'цыпленок', *âne* 'осел', *poulet* 'цыпленок', *coq* 'петух', *mouton* 'баран', *poule* 'курица'<sup>2</sup>. К наиболее часто встречаемым зоонимам-реакциям относятся *chat* и *chien*. Специфика распределения их словесных ассоциаций на слово-реакцию *chien* (рис. 1).

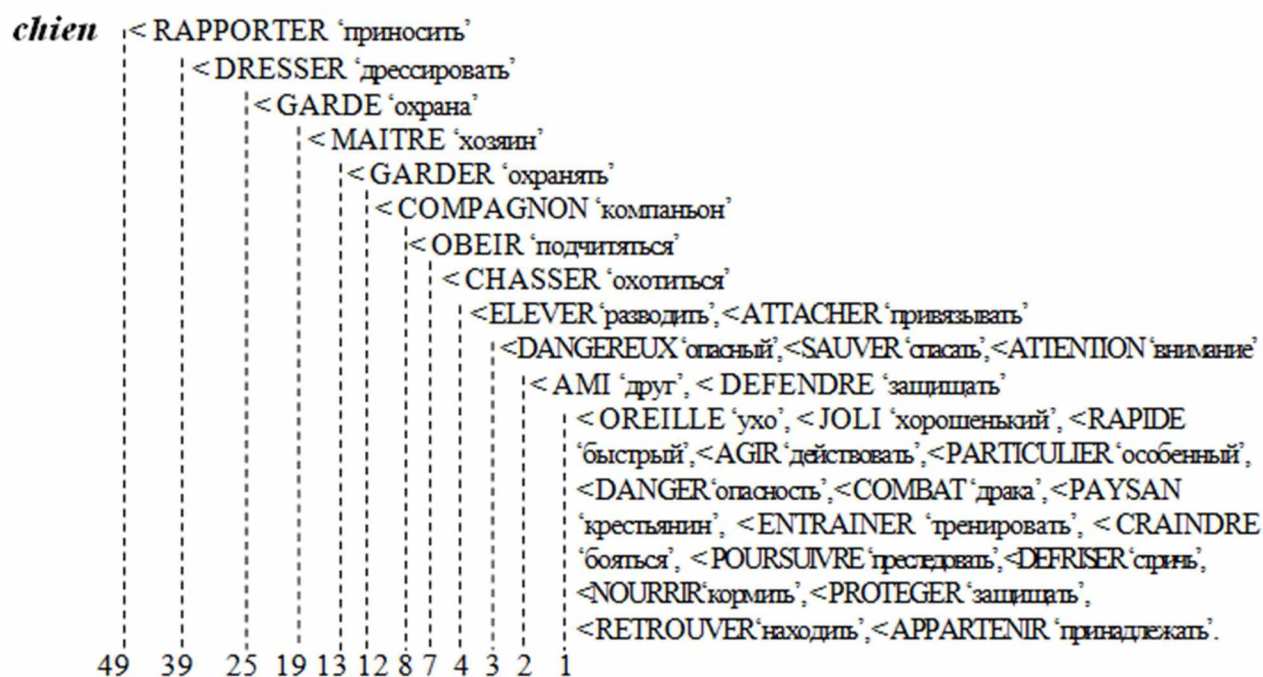


Рис. 1. Ассоциативные реакции на слово-стимул *chien* 'собака'

Лексема *chien* как слово-реакция связана с разными словами-стимулами: как ответ на слова-стимулы, обозначающие привычные действия владельцев собак (RAPPORTER 'приносить' > *chien*, DRESSER 'дрессировать' > *chien*, ELEVER 'разводить' > *chien*, ATTACHER 'привязывать' > *chien* и др.); актуализируются ассоциации с функциями собаки (GARDER 'охранять' > *chien*, GARDE 'охрана' > *chien*, CHASSER 'охотиться' > *chien*, DEFENDRE 'защищать' > *chien*). Отмечается также традиционное видение собаки как «друга» человека, его хозяина (MAITRE 'хозяин' > *chien*, OBEIR 'подчиняться' > *chien*, COMPAGNON 'компаньон' > *chien*, AMI 'друг' > *chien*).

<sup>1</sup> Материал представлен на основе результатов свободного ассоциативного эксперимента, проведенного в рамках создания ассоциативного словаря французского языка Dictaverf [3]: каждому респонденту была предъявлена анкета из 100 стимулов, случайным образом выбранных из списка в 1100 слов. Всего были собраны 5500 анкет со всех регионов Франции.

<sup>2</sup> Мы условно объединили вариации зоонимических номинаций общей единицей: *chat*, *chats*, *chat-chat* и др.

Вторым частотным зоонимом-реакцией является *chat* (рис. 2)

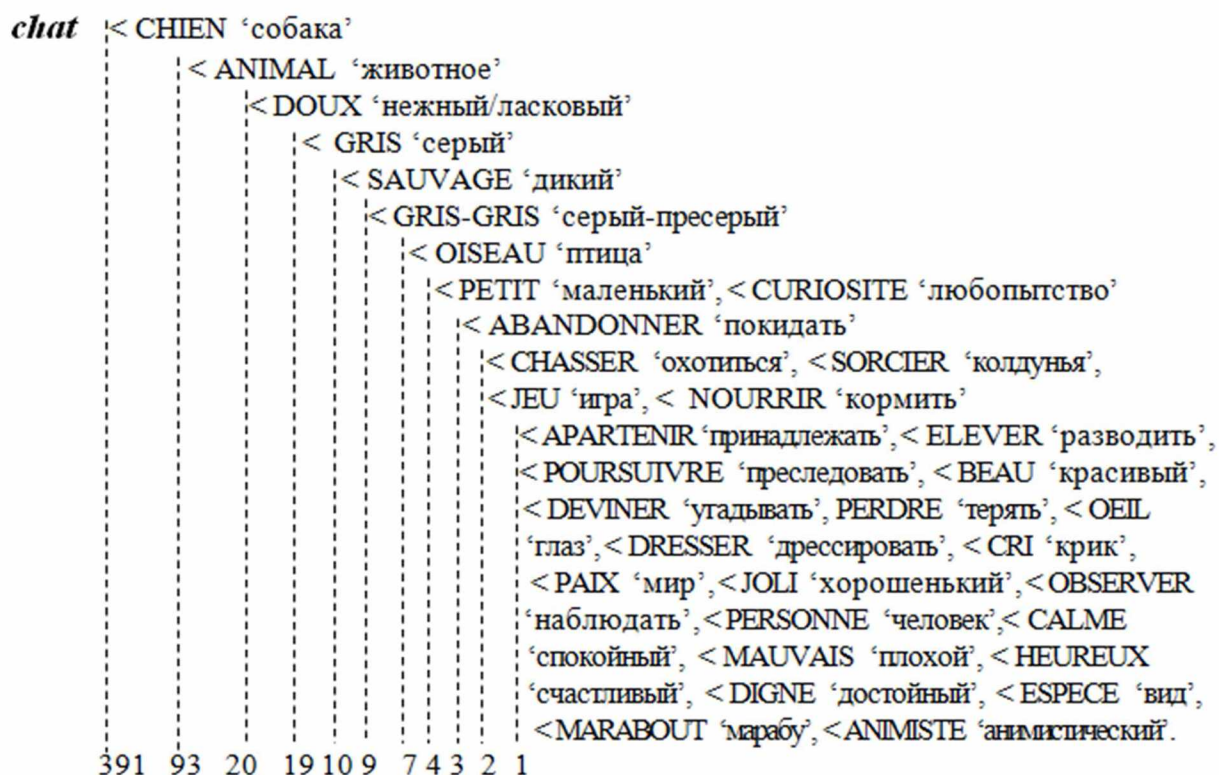


Рис. 2. Ассоциативные реакции на слово-стимул *chat* 'кот'

Зооним *chat* показывает себя как активное слово-реакция на разнообразные стимулы – 588 реакций. Прежде всего, имеют место парадигматические реакции на стимулы CHIEN 'собака', ANIMAL 'животное' и OISEAU 'птица'. Стереотипные пары DOUX 'нежный' > *chat*, GRIS 'серый' > *chat*, GRIS-GRIS 'серый-пресерый' > *chat*, PETIT 'маленький' > *chat*, CURIOSITE 'любопытство' > *chat* показывают устойчивые ассоциации, присущие французской лингвокультуре.

Отмечается активность моделей:

1) **животное – способ обращения с ним** (*chat* < ABANDONNER 'покидать', < NOURRIR 'кормить', < PERDRE 'терять', < DRESSER 'дрессировать'; *chien* < DRESSER 'дрессировать', < ELEVER 'разводить', < ATTACHER 'привязывать', < DEFRISE 'стричь', < NOURRIR 'кормить'; *cheval* < DRESSER 'дрессировать', < REMONTER 'садиться на', < ATTACHER 'привязывать'; *âne* < CHARGER 'нагружать'; *mouton* < DEFRISE 'стричь', < ELEVER 'разводить'; *poule* < ELEVER 'разводить'; *lapin* < CHASSER 'охотиться' и др.);

2) **животное – его функции** (*chien* < GARDER 'охранять', < GARDE 'охрана', < CHASSER 'охотиться', < DEFENDRE 'защищать'; *âne* < PORTER 'носить'; *coq* < REVEILLER 'будить' и др.);

3) **животное – его природное свойство**. В этой модели выделяются подгруппы:

• **животное – его окрас** (*chat* < GRIS 'серый', < GRIS-GRIS 'серый-пресерый'; *cheval* < BRUN 'коричневый'; *lapin* < GRIS 'серый'; *âne* < GRIS 'серый', < GRIS-GRIS 'серый-пресерый'; *poussin* < JAUNE 'желтый' и др.);

• **животное – часть тела** (*lapin* < OREILLE ‘ухо’; *chat* < OEIL ‘глаз’; *âne* < DOS ‘спина’; *chien* < OREILLE ‘ухо’ и др.). Гастрономическую коннотацию приобрели следующие ассоциативные пары: EPAULE ‘плечо’ > *agneau* ‘ягненок’, *porc* ‘свинья’, *cochon* ‘свинья’, *d'agneau* ‘ягненка’;

• **животное – свойство** (*cheval* < RAPIDE ‘быстрый’, *lapin* < RAPIDE; *chien* < RAPIDE; *chat* < PETIT ‘маленький’);

4) **животное – свойство, приписываемое ему человеком** (*chat* < DOUX ‘нежный/ласковый’, < JOLI ‘хорошенький’, BEAU ‘красивый’, CALME ‘спокойный’, MAUVAIS ‘плохой’, HEUREUX ‘хороший’, DIGNE ‘достойный’; *chien* < DANDEREUX ‘опасный’, JOLI; *cheval* < DIGNE ‘достойный’, < RARE ‘редкий’, < FIER ‘гордый’);

5) **животное – «легенда»**. Эта модель выявляет реакции глубинного уровня – тематические/экстралингвистические, отсылающие к культурологическим знаниям носителей языка (*cheval* < SEIGNEUR ‘сеньор’, < ROI ‘король’, < PRINCE ‘принц’, PUISSANCE ‘власть’; *mouton* < PEUPLE ‘народ’; *chat* < SOURCIER ‘колдунья’; *coq* < FRANCAIS ‘французский’, COMBAT ‘драка’).

Количественная сторона ассоциативных реакций показала стереотипные и индивидуальные пары. Стереотипные реакции довольно многочисленны: *chien* < RAPPORTER, < DRESSER, < GARDE, < MAITRE, < GARDER, < COMPAGNON, < OBEIR; *chat* < CHIEN, < ANIMAL, < DOUX, < GRIS, < SAUVAGE, < GRIS-GRIS; *cheval* < DRESSER; *lapin* < CHASSER; *âne* < DOS; *vache* < PAYSAN; *coq* < COMBAT, < FIER; *poussin* < JAUNE. Частая встречаемость сочетания слов в языке, текстах или речи отражает общераспространенную языковую модель. Степень типизации ситуации разная, поскольку в зависимости от слова-стимула предел максимальной повторяемости ассоциируемых реакций разный (ср.: GRIS ‘серый’ > *chat* и HEUREUX ‘счастливый’ > *chat*).

## ЛИТЕРАТУРА

1. Склярёвская, Г. Н. Метафора в системе языка / Г. Н. Склярёвская. – СПб. : Наука, 2004. – 166 с.
2. Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие / В. А. Маслова. – Минск : ТетраСистемс, 2004. – 256 с.
3. Debrenne, M. Le dictionnaire des associations verbales du français et ses applications [Electronic resource] / M. Debrenne // Variétés, variations et forme. – Ecole Polytechnique, 2011.– Mode of access : <http://dictaverf.nsu.ru/ru>. – Date of access: 20.09.2016.

Л. А. Тарасевич (Минск, Беларусь)

## ПРОСТРАНСТВЕННАЯ СЕМАНТИКА ПРЕДЛОГОВ: ПАРАМЕТРЫ ИЗМЕРЕНИЯ

В современной лингвистике распространена точка зрения на пространственную семантику предлогов как иерархически организованную структуру, в которой выделяются два уровня: на вершине иерархии